

1. Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

УПО: Чи посміє хто з вас, маючи справу до іншого, судитися в неправедних, а не в святих?

KJV: Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2. Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные [дела]?

УПО: Хіба ви не знаєте, що святі світ судитимуть? Коли ж будете ви світ судити, то чи ж ви негідні судити незначні справи?

KJV: Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3. Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более [дела] житейские?

УПО: Хіба ви не знаєте, що ми будем судити Анголів, а не тільки життєве?

KJV: Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4. А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете [своими судьями] ничего не значащих в церкви.

УПО: А ви, коли маєте суд за життєве, то ставите судьями тих, хто нічого не значить у Церкві.

KJV: If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5. К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

УПО: Я на сором це вам говорю. Чи ж між вами немає ні одного мудрого, щоб він міг розсудити між братами своїми?

KJV: I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6. Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

УПО: Та брат судиться з братом, і то перед невірними!

KJV: But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7. И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения? УПО: Тож уже для вас сором зовсім, що суди між собою ви маєте. Чому краще не терпите кривди? Чому краще не маєте шкоди?

KJV: Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

8. Но вы [сами] обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

УПО: Але ви самі кривду чините та обдираєте, та ще братів...

KJV: Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

9. Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

УПО: Хіба ви не знаете, що неправедні не успадкують Божого Царства? Не обманюйте себе: ні розпусники, ні ідоляни, ні перелюбники, ні блудодійники, ні мужоложники,

KJV: Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10. ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники--Царства Божия не наследуют.

УПО: ні злодії, ні користолюбці, ні п'яниці, ні злоріки, ні хижаки Царства Божого не успадкують вони!

KJV: Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11. И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

УПО: І такими були дехто з вас, але ви обмились, але освятились, але виправдались Іменем Господа Ісуса Христа й Духом нашого Бога.

KJV: And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12. Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.

УПО: Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не

повинно.

KJV: All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13. Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

УПО: Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.

KJV: Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14. Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

УПО: Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своею силою!

KJV: And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15. Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать [их] членами блудницы? Да не будет!

УПО: Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні!

KJV: Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

16. Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело [с нею]? ибо сказано: два будут одна плоть.

УПО: Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним.

KJV: What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17. А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

УПО: А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.

KJV: But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18. Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит

против собственного тела.

УПО: Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.

KJV: Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19. Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

УПО: Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?

KJV: What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20. Ибо вы куплены [дорогою] ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

УПО: Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони!

KJV: For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.